

IV SEMINARIO INTERNACIONAL

INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

24 y 25 DE ABRIL DE 2025

LUGAR: Salón de Actos " Emilia
Pardo Bazán", Facultad de Filología
(Edificio D)

Se entregará certificado de asistencia

ORGANIZA:

Departamento de Estudios
Románicos, Franceses,
Italianos y Traducción

Grupo de Investigación
UCM 930235
Fraseología y paremiología
(PAREFRAS)



Día de las Letras UCM
2025



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE

FACULTAD
DE FILOLOGÍA

Comité científico:

Astrid Hönigsperger
(Universidad de Viena)
Ivana Loncar
(Universidad de Zadar)
Isidoro Ramírez Almansa (Universidad
de Córdoba)
Maria Antonella Sardelli
(Universidad de Foggia)
Manuel Sevilla Muñoz
(Universidad de Murcia)
Lavinia Similaru
(Universidad de Craiova)

DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN:

ELKE CASES BERBEL
SALUD M. JARILLA BRAVO
PAOLA NIETO GARCÍA



24 de abril de 2025

IV Seminario Internacional *Investigaciones en el campo de la traducción y la interpretación*

Salón de Actos Emilia Pardo Bazán, Facultad de Filología, Edificio D.

9:45-10:10 INAUGURACIÓN

Arno Gimber

Vicedecano de Estudios y Calidad, UCM

Manuel Sevilla Muñoz

Vicedecano de Infraestructuras, UM

Conferencia Inaugural

10:10-10:50. Manuel Sevilla Muñoz, Universidad de Murcia *Investigaciones sobre traducción de unidades fraseológicas.*

TURNO DE PREGUNTAS

11:00- 11:20. Myriam Huescar, Universidad de Murcia *Cuestiones fraseológicas para la didáctica de lenguas y traducción.*

11:20-11:40. Laura Arroyo
Universidad Rey Juan Carlos

La traducción en la enseñanza de las unidades fraseológicas en la didáctica de segundas lenguas: algunas consideraciones

PAUSA CAFÉ

12:40- 13:00. Lavinia Similaru, Universidad de Craiova (Rumanía)

¿Existe traducción sin error?

TURNO DE PREGUNTAS

Charla-Debate

13:10- 14:00. Sergi Álvarez Vidal, Universitat Autònoma de Barcelona

Cuando las máquinas traducen, ¿qué hacemos los traductores?

TURNO DE PREGUNTAS

****Se entregará certificado de asistencia***

AMERICA AFRICA
ASIA AUSTRALASIA

25 de abril de 2025

**10:00-10:20. ZsuZsanna Ruppl, Traductora e
Ínterprete, Embajada de Hungría**
*Terror y fantasía: traducción de un cuento de Ágnes
Gaura*

**10:20- 10:40. Alfonso Rodríguez Fernández-Peña
Universidad de Oviedo**
*Mark my words: building a methodology for analysing
voice quality in dubbing*

**10:40- 11:00. María Ángeles Criado Alonso, Universidad
Rey Juan Carlos**
Redes neuronales aplicadas a un corpus de especialidad

**11:00- 11:20. Isidoro Ramírez Almansa, Universidad de
Córdoba**
*El etiquetado del vino en Austria y su traducción DE-ES:
análisis de la normativa, su impacto en el discurso y
configuración textual*

TURNO DE PREGUNTAS

PAUSA CAFÉ

12:20- 12:40. Stefano Morabito, Università degli studi di Messina
Interpretación en procesos de mafia.

Sesión jóvenes investigadores

**12:20- 12:40. Ye Lin,
Universidad Complutense de Madrid**
*El lenguaje jurídico en español y chino: estudio comparativo
sobre características lingüísticas basado en sentencias de
divorcio*

**12:40- 13:00. Jaime Sánchez Salcedo, Universidad de
Córdoba**

*Traducción y semántica cognitiva: descripción de marcos
semánticos y normalización terminológica EN-ES en el sector
de la ciberseguridad*

**13:00- 13:20. Ruichen Zhou
Universidad Autónoma de Madrid**
*La traducción de la ciencia ficción china en España en el
siglo XXI: presente y futuro*

TURNO DE PREGUNTAS

CLAUSURA